

CultureTalk Turkey Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Happiness of a Child

Turkish transcript:

Kevser: Şimdi. İşte evim, köyüm çok güzel. Ama babamla durmak isterdim. Köyümü farklı birşey zannettiğim içindi. Ondan geldim. Hem köye gelince neşeleniyorum, mutlu oluyorum. Ev...(Incomplete sentence) Bizim evde olunca, hiç mutlu olmuyorum.

Röportajcı: Neden mutlu olmuyo(r)sun?

Kevser: Çünkü. Mutlu olamıyorum, Adem` in yüzünden. Adem çok yaramaz söylemiştim di mi (correct form: *değil mi*)? Adem yaramaz olduğu için, her gün bana geliyo(r), bana taklıyo(r) yani. Ayıp oluyo(r). Misafire gidicem (correct form: *gideceğim*). Ben, belki ben misafire gidicem (correct form: *gideceğim*), yüksek bir yerden atlıycam (correct form: *atlayacağım*), Adem bir tane tele takılsa olur mu hiç böyle, hı?

Röportajcı: Peşinden mi geliyo(r) senin?

Kevser: Her... evet. Gördü mü, geliyo(r); görmedi mi, gelmiyo(r) yani. Az bir şey görsün, şu eteğimi, kuyruğumu; hoop hemen peşime gelir. Ama ben hemen gitsem yola da, işte gitsem oraya da o zaman ağlar durur. Ağlar, çok hiç sevmediğim bir şey ağlar tabii (*Means to say: "Ağlamasını hiç sevmiyorum"*). Ağlar o. Ağlasın, ağlasın. Nereye kadar ağlayacağımı, (*Means to say: "Ne kadar ağlarsa, ağlasın"*) taşlara vursun kafasını.

Röportajcı: Senin kardeşin ol(a)cak mı?

Adem: Vurmayacak, vurmayacak..

Kevser: Vurmayacak diyo(r). Olucak (correct form: *olacak*). Annem yapıyo(r) bir tane. Şimdilik ben. Siz de nasıl olsa burdasınız.

English translation:

Kevser: Well, my house and my village are beautiful. But I would like to stay with my dad. That was because I was thinking that my village was something different. That is why I came here. Also when I come to the village I am full of joy, I become happy. My home . . . when I am at my home, I am not that happy.

Interviewer: Why are not you happy?

Kevser: Because, I can not be happy. It is all because of Adem. I have told you that Adem is naughty. Since he is naughty, he comes to [play with] me, he hangs out with me.

It is shameful. I may be going to visit a neighbour, maybe I am going to jump from a high place. If Adem gets tangled up with a wire, will that be good?

Interviewer: Does he follow you?

Kevser: Yes. If he sees me, he follows me. If he doesn't see me, he doesn't follow me. Even if he sees my shadow, my skirt, my tail, he would immediately come after me. But if I run away, then he starts crying. He would cry and cry. I don't like him crying. He cries. Let him cry as much as he wants. Let him crush his head on rocks.

Interviewer: Are you going to have a sibling?

Adem: Not going to hit, not going to hit.

Kevser: He says that he is not going to hit. Yes, I will have a sibling. My mom is going to make one. For now it's only me. You are here anyway, too.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated